



## Stakeholder

---

### TAREFAS DO ALUNO

**Copiar texto.** Quando possível, copie o primeiro parágrafo do texto.

**Marcar palavras iguais e parecidas.** Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Olhe para o texto e marque todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

**Ler e traduzir:** Leia o texto abaixo e o traduza. A tradução pode ser realizada no seu caderno, no seu computador ou mentalmente.

**Montar vocabulário.** Anote no seu caderno (ou outro local de sua preferência) todas as palavras que não conseguiu entender no momento da leitura. Anote também o significado dessas palavras.



## TEXTO

### Stakeholder

**Stakeholder** es una palabra del inglés que, en el ámbito empresarial, significa 'interesado' o 'parte interesada', y que se refiere a todas aquellas personas u organizaciones afectadas por las actividades y las decisiones de una empresa.

En toda organización, además de sus propietarios, participan diversos actores claves y grupos sociales que están constituidos por las personas o entes que, de una manera y otra, tienen interés en el desempeño de una empresa porque están relacionadas, bien directa, bien indirectamente, con ella.

En estos grupos podemos contar a los empleados, clientes, proveedores, accionistas, inversores, entes públicos, organizaciones no gubernamentales, sindicatos, organizaciones civiles, la comunidad y la sociedad en general.

El término **stakeholder** fue acuñado por primera vez por R. Edward Freeman en su libro *Strategic Management: A Stakeholder Approach*, publicado en 1984, en el cual su autor sostenía que estos grupos de interés son un elemento esencial que debe ser tomado en cuenta en la planificación estratégica de los negocios.

Así, el éxito o el fracaso de una empresa afecta o concierne no solo a sus dueños, sino también a los trabajadores y a sus familias; a los proveedores, a los competidores, así como a la comunidad donde se encuentra inserta, entre otros.

Existen dos categorías fundamentales de **stakeholders**.



Los **stakeholders** primarios, que son aquellos imprescindibles para el funcionamiento de la organización, es decir, todos aquellos que tienen una relación económica directa con la empresa, como los accionistas, los clientes o los trabajadores.

Los **stakeholders** secundarios, que son aquellos que no participan directamente en las actividades de la empresa, pero que, sin embargo, se ven afectados por ella, como, por ejemplo, los competidores o la comunidad, entre otros.

Traducir efectivamente la palabra **stakeholder** al español es difícil, pues no existen palabras que den cuenta de este concepto en nuestro idioma. De modo que podemos optar por una variedad de traducciones dependiendo del sentido que asuma la palabra en determinados contextos. Así, algunas traducciones sugeridas serían 'interesado', 'afectado por el proceso' o 'parte interesada'. Mientras que para **stakeholders**, en plural, la traducción más próxima sería 'grupos de interés'.

Fuente: significados com (adaptado)



## TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

### Stakeholder

**Stakeholder** es una palabra del inglés que, en el ámbito empresarial, significa 'interesado' o 'parte interesada', y que se refiere a todas aquellas personas u organizaciones afectadas por las actividades y las decisiones de una empresa.

**Stakeholder** é uma palavra do inglês que, no âmbito empresarial, significa 'interessado' ou 'parte interessada', e que se refere a todas aquelas pessoas ou organizações afetadas pelas atividades e pelas decisões de uma empresa.

En toda organización, además de sus propietarios, participan diversos actores claves y grupos sociales que están constituidos por las personas o entes que, de una manera y otra, tienen interés en el desempeño de una empresa porque están relacionadas, bien directa, bien indirectamente, con ella.

Em toda organização, além dos seus proprietários, participam diversos atores chaves e grupos sociais que estão constituídos pelas pessoas ou entes que, de uma maneira ou outra, têm interesse no desempenho de uma empresa porque estão relacionadas, seja direta, seja indiretamente, com ela.

En estos grupos podemos contar a los empleados, clientes, proveedores, accionistas, inversores, entes públicos, organizaciones no



gubernamentales, sindicatos, organizaciones civiles, la comunidad y la sociedad en general.

Nesses grupos podemos incluir os empregados, clientes, fornecedores, acionistas, investidores, entes públicos, organizações não governamentais, sindicatos, organizações civis, a comunidade e a sociedade em geral.

El término **stakeholder** fue acuñado por primera vez por R. Edward Freeman en su libro *Strategic Management: A Stakeholder Approach*, publicado en 1984, en el cual su autor sostenía que estos grupos de interés son un elemento esencial que debe ser tomado en cuenta en la planificación estratégica de los negocios.

O termo **stakeholder** foi cunhado<sup>1</sup> pela primeira vez por R. Edward Freeman em seu livro *Strategic Management: A Stakeholder Approach*, publicado em 1984, no qual seu autor sustentava que estes grupos de interesse são um elemento essencial que deve ser levado em conta no planejamento estratégico dos negócios.

Así, el éxito o el fracaso de una empresa afecta o concierne no solo a sus dueños, sino también a los trabajadores y a sus familias; a los proveedores, a los competidores, así como a la comunidad donde se encuentra inserta, entre otros.

---

<sup>1</sup> Cunhar: criar



Assim, o êxito ou o fracasso de uma empresa afeta ou concerne não somente a seus donos, mas também aos trabalhadores e a suas famílias; aos fornecedores, aos competidores, assim como à comunidade onde se encontra inserida, entre outros.

Existen dos categorías fundamentales de **stakeholders**.

Existem duas categorias fundamentais de **stakeholders**.

Los **stakeholders** primarios, que son aquellos imprescindibles para el funcionamiento de la organización, es decir, todos aquellos que tienen una relación económica directa con la empresa, como los accionistas, los clientes o los trabajadores.

Os **stakeholders** primários, que são aqueles imprescindíveis para o funcionamento da organização, é dizer, todos aqueles que têm uma relação econômica direta com a empresa, como os acionistas, os clientes ou os trabalhadores.

Los **stakeholders** secundarios, que son aquellos que no participan directamente en las actividades de la empresa, pero que, sin embargo, se ven afectados por ella, como, por ejemplo, los competidores o la comunidad, entre otros.

Os **stakeholders** secundários, que são aqueles que não participam diretamente nas atividades da empresa, mas que, entretanto, se vem



afetados por ela, como, por exemplo, os competidores ou a comunidade, entre outros.

Traducir efectivamente la palabra **stakeholder** al español es difícil, pues no existen palabras que den cuenta de este concepto en nuestro idioma. De modo que podemos optar por una variedad de traducciones dependiendo del sentido que asuma la palabra en determinados contextos. Así, algunas traducciones sugeridas serían 'interesado', 'afectado por el proceso' o 'parte interesada'. Mientras que para **stakeholders**, en plural, la traducción más próxima sería 'grupos de interés'.

Traduzir efetivamente a palavra **stakeholder** para o espanhol é difícil, pois não existem palavras que deem conta deste conceito em nosso idioma. De modo que podemos optar por uma variedade de traduções dependendo do sentido que assuma a palavra em determinados contextos. Assim, algumas traduções sugeridas seriam 'interessado', 'afetado pelo processo' ou 'parte interessada'. Enquanto para **stakeholders**, no plural, a tradução mais próxima seria 'grupos de interesse'.